

ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ ИНДИЙСКИХ СЛОВ НА ПРИМЕРЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СМИ В ИНДИИ*

Аннотация: В данной статье приводится описание современного состояния индийских СМИ, в том числе особенности публикаций в электронном виде, рассматривается проблема употребления индийских слов в англоязычных СМИ в Индии. Приводятся примеры их употребления в статьях различной тематики.

Ключевые слова: Индийский вариант английского языка, заимствования, реалии, перевод, СМИ.

В настоящее время в Индии выходит около 60 000 ежедневных и еженедельных периодических изданий, из них приблизительно 300 газет печатаются на английском языке.

Первая газета в Индии была издана в 1780 году в Калькутте во времена Британского колониального режима и называлась The Bengal Gazette. Вслед за ней последовали The India Gazette, The Calcutte Gazette, The Madras Courier, The Bombay Herald и другие.

Самая популярная англоязычная газета Индии The Times of India была основана в 1838 году. The Times of India, издаваемая во всех городах Индии тиражом в 2 миллиона экземпляров в день, информирует читателя о национальных и международных событиях.

В настоящее время в Индии большую популярность получили издания, которые помимо как на бумажном носителе, предоставляют информацию и в электронном виде (на своих официальных сайтах).

Одним из самых мощных факторов распространения данной тенденции стало развитие новейших информационных технологий: спутникового телевидения, компьютерных баз данных, мультимедиа, Интернета и сетевых СМИ. Сегодня уже ни у кого не вызывает сомнения, что Интернет определяет будущее коммуникаций. Естественно, что традиционные масс-медиа не хотят мириться с тем, что их время прошло, и довольно активно осваивают Сеть.

По сравнению с газетными изданиями публикации во всемирной сети Интернет имеют ряд преимуществ. Во-первых, это возможность незамедлительной публикации материалов, ведь оперативность газет ограничена сроком выхода номера, а оперативность сетевого издания не имеет таких ограничений. На сайтах некоторых изданий указывается даже время выхода материала. Во-вторых, наличие гиперссылок, что позволяет расширить объем полученной информации по интересующей тематике. В-третьих, разнообразные формы обратной связи (гостевые книги, форумы, конференции) дают читателю возможность участвовать в производстве информационного продукта.

Говоря об индийском медиаландшафте, следует заметить, что в списке газет и журналов, присутствовавших в Сети, можно увидеть такие названия, как «The Indian Express», «The Times of India» и т.д.

В целом ряде англоязычных газет, издаваемых в Индии, широко употребляются индийские слова для отражения местного колорита. К данной группе относятся, в первую очередь, слова отражающие политическую, экономическую, историческую,

* © Лачугина Е.Н.

религиозную и культурную стороны жизни. Так, например, в англоязычной газете The Indian Times постоянно употребляются слова без перевода на английский язык. Ниже представлены примеры слов индийского происхождения и, в большинстве случаев, отражающие реалии культуры и жизни индийцев:

ashram [ˈæʃrəm]	убежище отшельника, обитель монаха
Crore [krɔ:]	10 миллионов
dharma [ˈdɑ:mə]	закон, учение; мораль (в индийской философии)
dhoti [ˈdʊʊtɪ]	дхоти, набедренная повязка
gooroo [ˈgʊru:]	гуру, духовный наставник, учитель
Harijan [ˈhɑrɪdʒən]	хариджан, неприкасаемый (в Индии)
Jainism [ˈdʒaɪnɪzəm]	джайнизм (одна из религий Индии)
karma [ˈkɑ:mə]	карма, совокупность добрых и злых деяний, совершенных человеком, предопределяющая его дальнейшую судьбу (в индуизме и буддизме)
Lakh [lɑ:k]	сто тысяч
Lok Sabha	[ˈləʊk ˈslbə] нижняя палата парламента в Индии
Mahatma [məˈhɑ:tmə]	Махатма – Великая душа, благородное народное прозвище Ганди, духовного руководителя борьбы против английского господства
Nirvana [nɪˈvɑ:nə]	нирвана, абсолютное успокоение
pandit [ˈpændɪt]	пандит, ученый индус
Rajya Sabha	[ˈrɑ:dʒə ˈslbə] верхняя палата парламента в Индии
raneer [ˈrɑ:nɪ]	рани, супруга раджи
rupee [ru:ˈpi:]	рупии (денежная единица Индии, Шри-Ланки)
sari [ˈsɑ:ri]	сари, женское одеяние вместо платья, кусок ткани вокруг тела
satyagraha [ˈsɑtjəgrɑ:hɑ]	сатьяграха, пассивное сопротивление
zamindar [zəmi:nˈdɑ:]	помещик

Наряду с самими словами мы считаем необходимым включить в статью иллюстрирующие примеры предложений, в которых содержится интересующая нас лексика, и, конечно, перевод данных предложений на русский язык.

Bungalow [ˈbʌŋgələʊ] от *хинди* *banglā*

In Delhi, though from a middle-class background, he'd always lived in a **bungalow**. [6]

Хотя он был выходцем из среднего класса, но он всегда жил в бунгало.

Jungle [ˈdʒʌŋgəl] от *хинди* *jangal*

The man-eater which has killed five persons in the **jungles** of Pilibhit, Barabanki and Faizabad, is still giving sleepless nights to villagers, police, administration officials and the forest department. [7]

Людоед, который убил пять человек в джунглях Пилибгита, Барабанки и Файзабада, все еще не дает спокойно спать жителям, полиции, представителям администрации и сотрудникам лесного департамента.

Khaki [ˈkɑ:kɪ] from *Urdu* *khāk*

From single-buttoned to wraparounds, bomber jackets and double breasted **khaki** coats, jackets could dress you up instantly. [8]

Одежда, застегивающаяся как на одну пуговицу, так и с запахом, короткие жакеты с присобранными складками на талии или бедрах и двубортные пальто, жакеты цвета хаки помогут немедленно преобразиться, при одевании их.

Lack [lɑ:k] from *Hindi* *lākh*

This is just one of the success stories scripted by doctors and volunteers of Smile Train working in 160 centres across the country to reach out to over 10 **lakh** people suffering from untreated cleft lip and palate (CLP) [9].

Это всего лишь одна из счастливых историй, записанная докторами и волонте-

рами проекта «Поезд улыбок», неумоимо работающих в 160 центрах по стране с целью поддержания связи с более чем миллионом людей, страдающих от неизлечимой болезни заячьей губы.

Rupee (RS) [ru:'pi:] *from Hindi rupāyā*

In Jharkhand, for instance, where one in every 650 children is born with CLP, about 9,000 children have benefited from the Smile Train project in the last nine years. It provides **Rs 8,000** for each operation [9].

В штате Джаркханд, например, в котором на 650 новорожденных приходится один ребенок с заячьей губой, 9000 детей получили помощь по проекту «Поезд улыбок» за последние девять лет. Проект выделяет 8000 **рупий** на каждую операцию.

Crore [krɔ:] *from Hindi karōr*

As per the data of the state Election Department, more than 50 per of the voters that is around 6.06 **crore** are people in the age group of 18-39 years [10].

Согласно данным Государственного избирательного комитета более чем 50 процентов избирателей, т.е. приблизительно 60 600 000, представляют собой возрастную группу от 18 до 39 лет.

Lok Sabha [lɔʊk 'slbə] *from Hindi*

Actor Sanjay Dutt on Thursday approached the Supreme Court seeking suspension of his conviction in connection with the 1993 Mumbai blasts to contest the **Lok Sabha** polls [11].

Во вторник актер Санджай Датт прибыл в Верховный Суд с просьбой отсрочить слушание обвинительного приговора по взрывам в Мумбае в 1993 году, чтобы оспорить выборы в **Лок Сабха (Народную палату)**.

В заключении, хотелось бы отметить, что англоязычные средства массовой информации в Индии изобилуют примерами индийской лексики, и они представлены без перевода на английский язык. Учитывая, что целевой аудиторией данных изданий являются сами жители Индии, которым знакомы реалии культурной, религиозной, политической и экономической жизни в стране, то это считается вполне допустимым и оправданным.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Альбедиль М.Ф., Индия: беспредельная мудрость. М.: Алетея, 2003. 416 с.
2. Гусева Н.Р. Индуизм и мифы Древней Индии. М.: Вече, 2005. 480 с.
3. Ившин В.Д. К истории вопроса о взаимодействии английского и индийских языков // Вопросы германской филологии. Калуга, 1983. Вып. 5. С. 27-46. Деп. ИНИОН АН СССР 10.11.1983. № 14298.
4. Rao S.G. Indian words in English. Oxford, 1954. 139 p.
5. Wadia A.R. The Future of English in India. Bombay-Calcutta, 1954. 166 p.
6. Very-filmy [Электронный ресурс] // The Indian Express: сайт. URL: <http://www.indianexpress.com/news/very-filmy/412017/> (дата обращения 24.01.2009).
7. Maneater-keeps-armed-forces-police-on-toes [Электронный ресурс] // The Indian Express: сайт. URL: <http://www.indianexpress.com/news/maneater-keeps-armed-forces-police-on-toes/412885/> (дата обращения 24.01.2009).
8. Second-skin [Электронный ресурс] // The Indian Express: сайт. – URL: <http://www.indianexpress.com/news/second-skin/412689/> (дата обращения 24.01.2009).
9. Not-just-lip-service [Электронный ресурс] // The Indian Express: сайт. – URL: <http://www.indianexpress.com/news/not-just-lip-service/431354/> (дата обращения 07.03.2009).
10. Generation-next-voters-set-to-play-decisive [Электронный ресурс] // The Indian Express: сайт. URL: <http://www.indianexpress.com/news/generation-next-voters-set-to-play-decisive-role/431661/> (дата обращения 07.03.2009).
11. Dutt-seeks-stay-of-conviction-to-contest-polls [Электронный ресурс] // The Indian Express: сайт. URL: <http://www.indianexpress.com/news/dutt-seeks-stay-of-conviction-to-contest-polls/431363/> (дата обращения 07.03.2009).

E. Lachugina

SOME PECULIARITIES OF INDIAN WORDS USAGE (CASE STUDY: ENGLISH LANGUAGE MASS MEDIA IN INDIA)

Abstract: The article gives us the description of the contemporary Indian mass media as well as some peculiarities of on-line publishing and deals with the problem of Indian words in English-language mass media in India whereof examples are presented in the article.

Key words: Indian English, borrowings, realities, translation, mass media